

MARUJITAMPITA JISK'A JAPHALLA
JAQINAKATA PLAZA SATA AXURA
MARKANA



MARUJITAMPITA JISK'A JAPHALLA JAQINAKATA PLAZA SATAXLURA MARKANA

CRÉDITOS

DIRECTOR EJECUTIVO FUNPROEIB ANDES

Daniel Guzmán Paco

TALLER

Creación de Cómic en Lenguas Indígenas – Primera y Segunda Versión (2024–2025)

FACILITADORA

Noelia Nicaela León Coico

CONTADO POR

Betsy Catacora, Edwin Catacora

AUTOR

Paola catacora

ILUSTRACIÓN

Paola catacora y Gustavo Gutiérrez

LENGUA

Aymara

DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN

Cecilia Quispe - Ana Huiza

AGRADECIMIENTOS

A las y los participantes de las dos versiones del taller que hicieron posible esta publicación.

La reproducción parcial o total de este documento está permitida, siempre y cuando se cite la fuente y se haga conocer a la Funproeib Andes y a los autores.

Cochabamba, Bolivia, 2025

PRÓLOGO

El presente comic es parte de una colección que reúne los mejores trabajos de la primera y segunda versión del taller “Creación de Cómic en Lenguas Indígenas”, realizados entre las gestiones 2024 y 2025. Esta actividad fue organizada por la FUNPROEIB ANDES en el marco de la iniciativa “Ciclo de Talleres para el Fortalecimiento y Desarrollo de Lenguas Indígenas”. Estos talleres tuvieron como objetivo crear espacios para la creación literaria y artística en lenguas originarias, utilizando el cómic como un medio contemporáneo, accesible y atractivo que permite narrar historias, explorar la creatividad gráfica y contribuir a la revitalización lingüística.

Más allá de una propuesta formativa, el taller se constituyó en un ejercicio colectivo de imaginación, memoria y resistencia. El cómic, por su naturaleza visual y narrativa, se mostró como una vía innovadora para el arte y la palabra en lenguas indígenas, abriendo posibilidades de difusión cultural y de empoderamiento de las y los hablantes.

La metodología aplicada se basó en el aprendizaje práctico; se acompañó a las y los participantes en cada etapa del proceso creativo: desde la introducción a los elementos básicos del cómic y la elaboración de un guion inicial, hasta la digitalización de los prototipos finales.

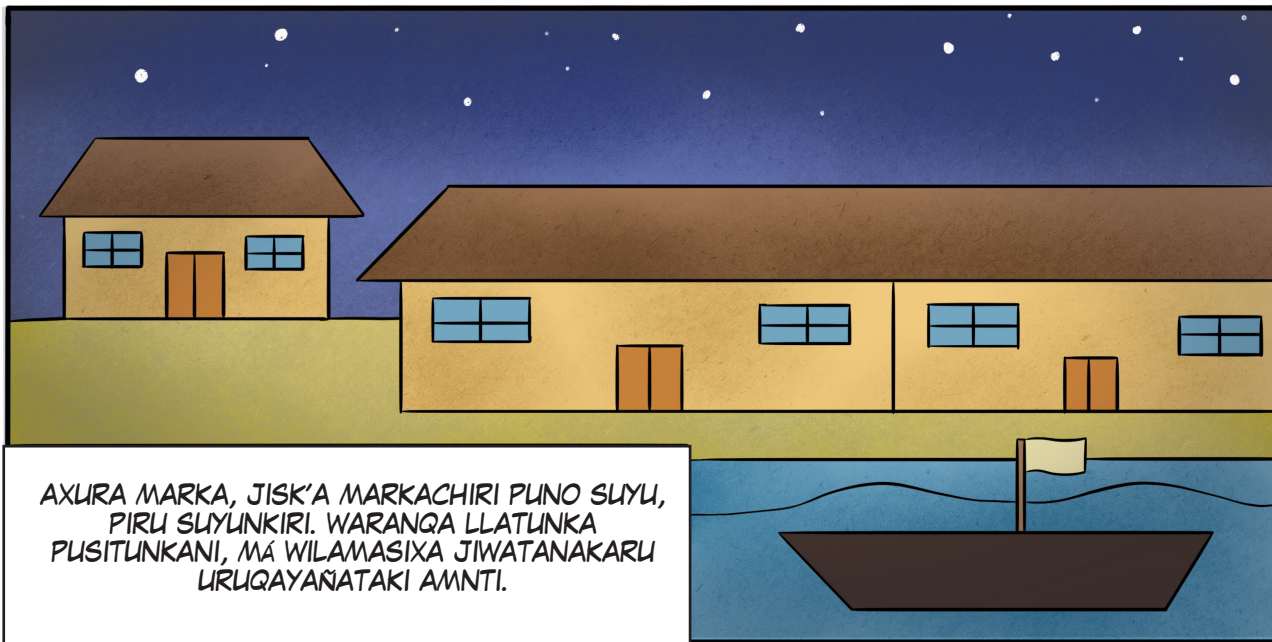
Este recorrido permitió que cada participante adquirirá herramientas técnicas y, al mismo tiempo, reflexionara sobre la pertinencia cultural de sus historias y el potencial del cómic como medio de revitalización lingüística.

Los trabajos compilados en estas páginas son testimonios de lo logrado. En cada cómic se entrelazan la creatividad, la identidad cultural y el compromiso con la revitalización de las lenguas.

La diversidad de voces reunidas en esta colección, pertenecientes a diversos hablantes de distintas lenguas y territorios del Abya Yala, dio lugar a un proceso de gran riqueza y a un intercambio profundamente inspirador. Esta experiencia reafirma la necesidad de fortalecer la creación literaria en lenguas indígenas, y de continuar promoviendo espacios donde el arte sea un vehículo de memoria, resistencia y vida. Que estas páginas inspiren a más hablantes y comunidades a explorar el arte y la palabra, a transformar el cómic en una herramienta de memoria, empoderamiento, revitalización, y a demostrar que las lenguas indígenas pueden habitar con fuerza todos los espacios de la creación contemporánea.

Cochabamba, septiembre, 2025

Noelia Nicaela Leon Coico
Ilustradora infantil y lingüística quechua

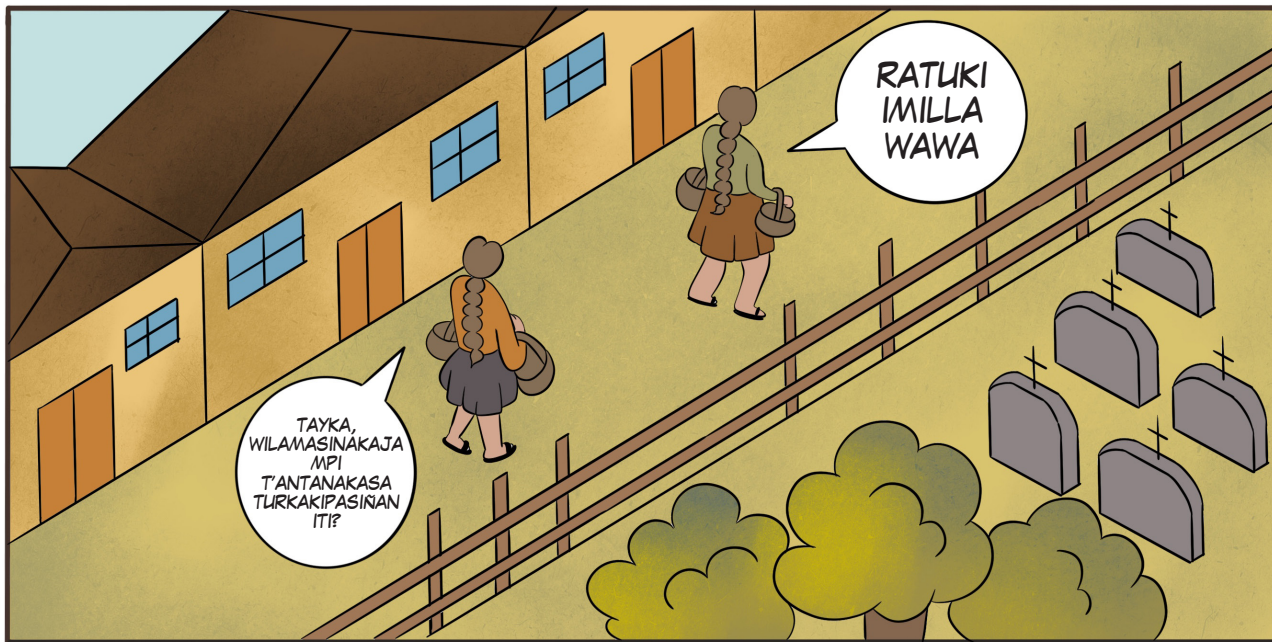


AXURA MARKA, JISK'A MARKACHIRI PUNO SUYU,
PIRU SUYUNKIRI. WARANGA LLATINKA
PUSITUNKANI, MA WILAMASIXA JIWATANAKARU
URUQAYANATAKI AMNTI.



JISK'A MARKANA IGLISIANA KAMPANAPAXA
TAN, TAN, TAN LLAKITAWA IST ASI

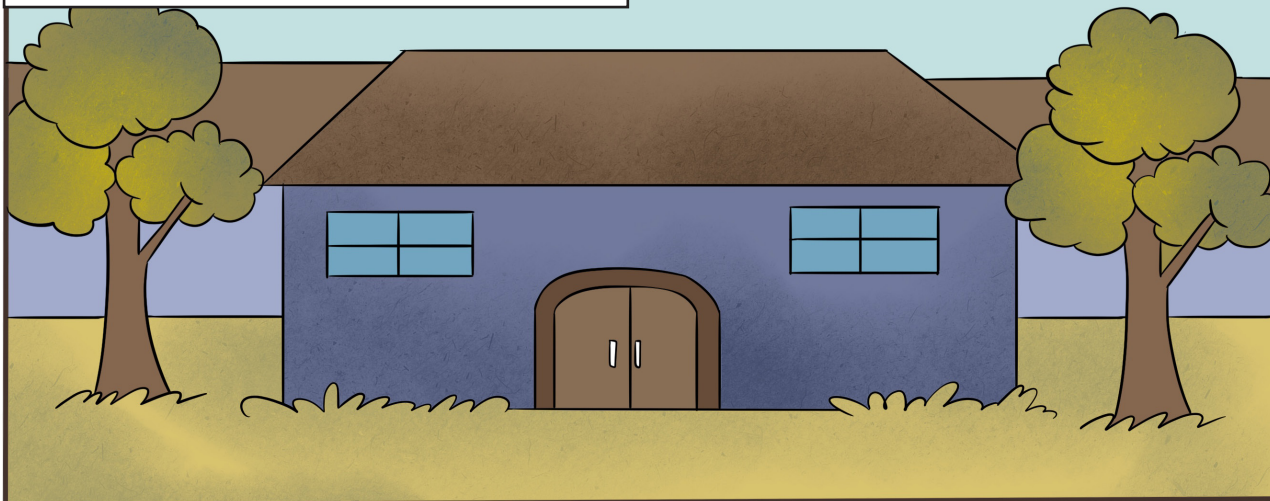


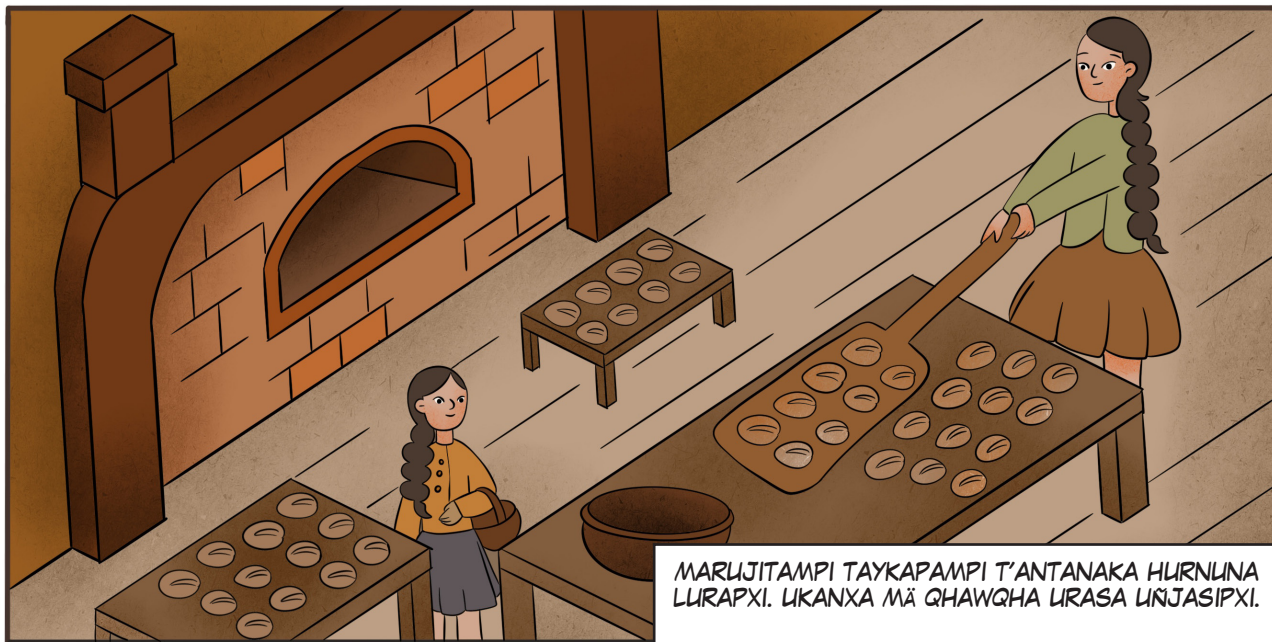


TAYKA,
WILAMASINAKAJA
MPI
T'ANTANAKASA
TURKAKIPASINAN
ITI?

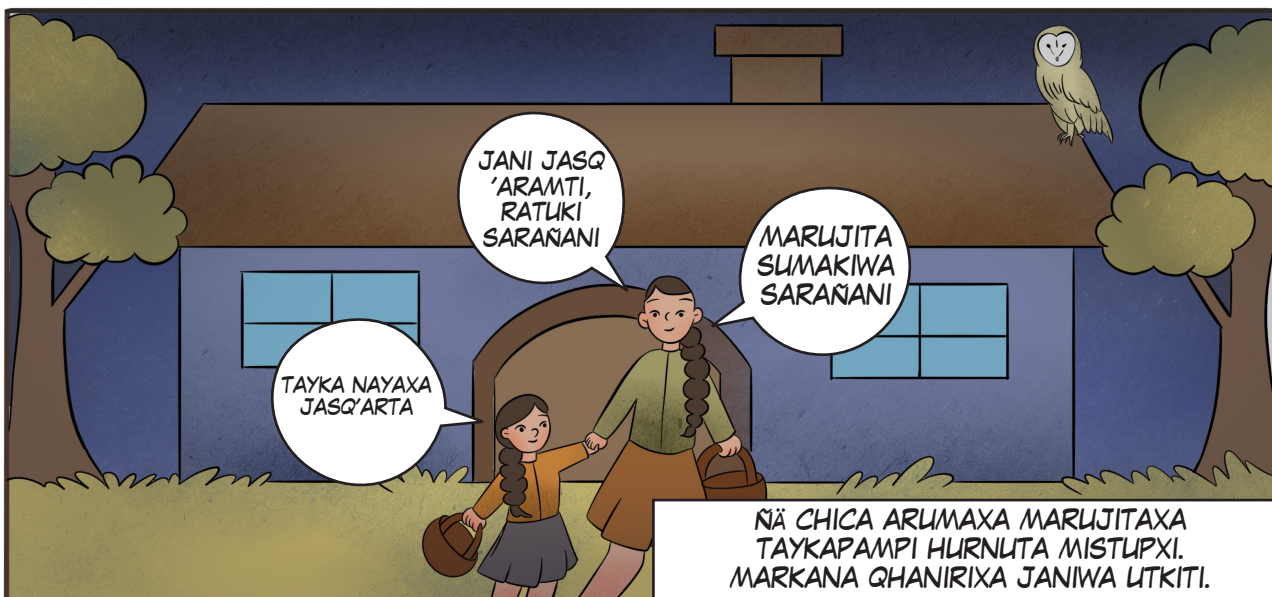
RATUKI
IMILLA
WAWA

AMUKIWA MARUJITAMPI TAYKAPAMPI HURNURU
SARAPXI, CHILQINAKAPA SUJ, SUJ, SUJ IST'ASIPXI





MARUJITAMPI TAYKAPAMPI T'ANTANAKA HURNUNA
LURAPXI. UKANXA MÄ QHAWQHA URASA UNJASIPXI.



JANI JASQ
'ARAMTI,
RATUKI
SARAÑANI

MARUJITA
SLUMAKIWA
SARAÑANI

TAYKA NAYAXA
JASQ'ARTA

NÄ CHICA ARUMAXA MARUJITAXA
TAYKAPAMPI HURNUTA MISTUPXI.
MARKANA QHANIRIXA JANIWA UTKITI.



JIWATANAKANA URUPAWA, MARUJITAMPI TAYKAPAMPIXA
KANASTA JUNT'U T'ANTA APT'ATA AMUKI MARKA TAYPINA
SARNAQAPXANA. THAKHINXA CIMINTIRILU PASAPXI

WALI CH'AMAMPI WARLRT'AWINAKA UKHAMARUSA
THUQHLWINAKA IST'ASI "CHILIN, CHILIN CHILIN"
. PLAZA UKAXA
TAQPACHA GHANT'ATAWA JISK'A JAPHALLA JAQINAKA
UKANAKAXA JACH'A PLAZA TAQPACHA THUQTAPXI



MARUJITARU TAYKAPARU UNJASA
JISK'A JAPHALLA JAQINAKAXA
CHHAQTXAPXI UKATA PLAZAXA
WASITATA AMLUKT'AWAYI UKATA
CH'AMAKTAWAYI.



2025

